

21995A1230(13)

30.12.1995

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 324/27

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Peruánskou republikou o určených látkach a chemických látkach často používaných na nedovolenú výrobu omamných látok a psychotropných látok**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „spoločenstvo“, na jednej strane, a

PERUÁNSKA REPUBLIKA,

ďalej len „Peru“, na druhej strane,

ďalej len „zmluvné strany“,

ROZHODNUTÍ predchádzať nedovolenej výrobe omamných látok a psychotropných látok prostredníctvom kontroly určených látok a chemických látok často používaných na túto nedovolenú výrobu a bojovať proti nej;

UZNÁVAJÚC článok 12 Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z roku 1988;

UZNÁVAJÚC Záverečnú správu Pracovnej skupiny o chemických látkach (CATF), odsúhlasenú na Ekonomickom summite G-7 v Londýne dňa 15. júla 1991, ktorá odporučila posilnenie medzinárodnej spolupráce prostredníctvom uzatvárania dvojstranných dohôd, najmä medzi regiónmi a krajinami, kde dochádza k vývozu, dovozu a tranzitu týchto chemických látok;

PRESVEDČENÍ, že medzinárodný obchod predstavuje špecifický rizikový faktor a že len dohody o spolupráci medzi príslušnými regiónmi môžu tomuto nebezpečenstvu predchádzať, najmä spájaním kontroly vývozu a dovozu;

POTVRDZUJÚC svoje spoločné odhodlanie vytvoriť medzi Peru a spoločenstvom mechanizmy vzájomnej pomoci a spolupráce v boji proti zneužívaniu kontrolovaných látok na nedovolené účely, v súlade so smermi a činnosťami, o ktorých bolo rozhodnuté na medzinárodnej úrovni;

UZNÁVAJÚC, že tieto chemické látky sú väčšinou a v širokom rozsahu používané na dovoľené účely a že tento medzinárodný obchod nesmie byť zdržiavaný prostredníctvom intenzívneho monitorovania;

ROZHODLI SA uzatvoriť dohodu o kontrole určených látok a chemických látok často používaných na nedovolenú výrobu omamných látok alebo psychotropných látok a na tento účel menovali týchto svojich splnomocnených zástupcov:

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:

PERUÁNSKA REPUBLIKA,

KTORÍ, po výmene svojich plných mocí formálne uznaných za správne a náležité,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Pôsobnosť dohody

1. Táto dohoda ustanovuje opatrenia na posilnenie správnej spolupráce medzi zmluvnými stranami s cieľom zabránenia zneužívania látok často používaných na nedovolenú výrobu omamných látok a psychotropných látok bez toho, aby bolo dotknuté náležité uznávanie legitímnych záujmov obchodu a priemyslu.

2. Na tieto účely si budú zmluvné strany navzájom pomáhať spôsobom ustanoveným v tejto dohode, najmä pri:

- monitorovaní vzájomného obchodu s kontrolovanými látkami s cieľom zabrániť ich zneužívaniu na nedovolené účely,
- poskytovaní vzájomnej správnej pomoci s cieľom zabezpečenia presného dodržiavania príslušných právnych predpisov o kontrole obchodu s uvedenými látkami.

3. Bez toho, aby boli dotknuté možné zmeny, ktoré by mohli byť prijaté v rámci právomoci Zmiešanej skupiny pre dohľad, táto dohoda sa vzťahuje na chemické látky uvedené v prílohe Dohovoru OSN z roku 1988 proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami v platnom znení (ďalej len „kontrolované látky“).

Článok 2

Monitorovanie obchodu

1. Zmluvné strany budú z vlastného podnetu konzultovať a navzájom sa informovať o každom podozrení, že kontrolované látky by mohli byť zneužívané na nedovolenú výrobu omamných látok alebo psychotropných látok, najmä ak dochádza k zásielkam neobvyklého množstva alebo za neobvyklých okolností.

2. Pri kontrolovaných látkach uvedených v prílohe A tejto dohody zašle príslušný orgán vyvážajúcej zmluvnej strany súčasne s vydaním vývozného povolenia a pred odoslaním zásielky kópiu vývozného povolenia príslušnému orgánu dovážajúcej zmluvnej strany. Zvláštne informácie sa poskytujú, ak dopravca vo vyvážajúcej krajine využíva výhody neobmedzeného osobného povolenia vzťahujúceho sa na mnohonásobné vývozné transakcie.

3. Pri kontrolovaných látkach uvedených v prílohe B tejto dohody sa vývoz povolí len v prípade, že dovážajúca zmluvná strana dala svoj súhlas.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si poskytnú navzájom a v primeranom čase náležitú spätnú väzbu na všetky podľa tohto článku poskytnuté informácie alebo požadované opatrenia.

5. Pri uplatňovaní vyššie uvedených opatrení na kontrolu obchodu budú plne rešpektované legitímne obchodné záujmy. Najmä v prípadoch uvedených v odseku 3 musí byť odpoveď dovážajúcej zmluvnej strany poskytnutá do 15 pracovných dní po prijatí správy od vyvážajúcej zmluvnej strany. Absencia odpovede v tejto lehote sa považuje za udelenie dovozného povolenia. Odmietnutie udeliť dovozné povolenie sa zmluvnej strane oznámi písomne v tejto lehote a musí byť zdôvodnené.

Článok 3

Odklad zásielky

1. Bez toho, aby bolo dotknuté možné uskutočnenie technických podporných opatrení, zásielky sa odkladajú, ak sú podľa názoru jednej zo zmluvných strán dostatočné dôvody sa domnievať, že by kontrolované látky mohli byť zneužitú na nedovolenú výrobu omamných látok alebo psychotropných látok, alebo ak, v prípadoch uvedených v článku 2 ods. 3 odklad vyžaduje dovážajúca strana.

2. Zmluvné strany budú spolupracovať pri vzájomnom poskytovaní si všetkých informácií týkajúcich sa operácií, pri ktorých sa predpokladá zneužitie.

Článok 4

Vzájomná správna pomoc

1. Zmluvné strany si budú navzájom poskytovať, z vlastného podnetu alebo na žiadosť, všetky informácie na zabránenie zneužívania kontrolovaných látok na nedovolenú výrobu omamných látok alebo psychotropných látok a budú vyšetrovať prípady podozrenia zo zneužitia. Ak to bude nutné, zmluvné strany prijmú vhodné bezpečnostné opatrenia na zabránenie zneužívania.

2. Všetkým žiadostiam o informácie alebo bezpečnostné opatrenia sa vyhovie v najkratšej možnej lehote.

3. Žiadostiam o správnu pomoc sa vyhovie v súlade s právnymi predpismi a inými právnymi nástrojmi požiadanej zmluvnej strany.

4. Úradníci jednej zmluvnej strany sa môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany zúčastniť na zisťovaní, ktoré sa bude konať na jej území.

5. Zmluvné strany si budú navzájom pomáhať pri získavaní dôkazov.

6. Správna pomoc poskytnutá podľa tohto článku sa nedotýka pravidiel, ktorými sa riadi vzájomná právna pomoc v trestných

veciach, a nevzťahuje sa ani na informácie získané na základe právomocí vykonávaných na žiadosť súdu, ibaže tento súd s tým súhlasí.

7. Je možné vyžiadať informácie o chemických látkach, ktoré sa často používajú na nedovolenú výrobu omamných látok alebo psychotropných látok, ale nie sú zahrnuté do pôsobnosti tejto dohody.

Článok 5

Výmena informácií a dôvernosc

1. Všetky informácie poskytnuté v akejkoľvek forme podľa tejto dohody sú dôverné alebo vyhradené v závislosti od pravidiel platných v každej zo zmluvných strán. Na tieto informácie sa vzťahuje povinnosť zachovávať služobné tajomstvo a tieto informácie požívajú ochranu, ktorá sa vzťahuje na podobné informácie podľa príslušných právnych predpisov prijímajúcej zmluvnej strany, ako aj príslušných ustanovení vzťahujúcich sa na orgány spoločenstva.

2. Osobné údaje je možné vymieňať len v prípade, že sa prijímajúca zmluvná strana zaviazala chrániť tieto údaje prinajmenej rovnakým spôsobom, akým ich v danom konkrétnom prípade chráni zmluvná strana, ktorá ich má poskytnúť.

3. Získané informácie sa použijú len na účely tejto dohody. Ak chce jedna zo zmluvných strán používať tieto informácie na iné účely, požiada o predchádzajúci písomný súhlas orgánu, ktorý informácie poskytol. Okrem toho takéto použitie podlieha všetkým obmedzeniam stanoveným týmto orgánom.

4. Odsek 3 nebráni použitiu informácií v akýchkoľvek súdnych alebo správnych konaniach, ktoré boli následne začaté v dôsledku nedodržania právnych predpisov o kontrole látok. Príslušný orgán, ktorý tieto informácie poskytol, bude o tomto použití informácií informovaný.

Článok 6

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Zmluvné strany môžu odmietnuť poskytnúť pomoc uvedenú v tejto dohode, ak sa domnievajú, že poskytnutie pomoci by:

- a) porušilo suverenitu Peru alebo členského štátu spoločenstva;
- b) porušilo verejný poriadok a bezpečnosť alebo iné základné záujmy, najmä prípady uvedené v článku 5 ods. 2, alebo
- c) narušilo priemyselné, obchodné alebo profesijné tajomstvo.

2. Ak jedna zmluvná strana požiada o pomoc, ktorú by na podobnú žiadosť sama nemohla poskytnúť vôbec alebo čiastočne, uvedie tento stav vo svojej žiadosti. Druhá zmluvná strana potom rozhodne o tom, v akej podobe môže žiadosti vyhovieť.

3. Ak bude pomoc odmietnutá, rozhodnutie a vysvetľujúce dôvody sa bezodkladne oznámia druhej zmluvnej strane.

Článok 7

Technická a vedecká spolupráca

Zmluvné strany budú spolupracovať pri zisťovaní nových metód zneužívania, ako aj vhodných protiopatrení, vrátane technickej spolupráce na posilnenie správnych a represívnych štruktúr na tomto poli a podporovať spoluprácu s obchodom a priemyslom. Táto technická spolupráca sa môže týkať najmä výcviku a výmeny programov pre príslušných úradníkov, ako aj vybavenia nevyhnutného na uplatňovanie tejto dohody.

Článok 8

Vykonávacie opatrenia

1. Zmluvné strany sa budú usilovať vykonávať túto dohodu, pričom budú zohľadňovať nutnosť sústavného zblížovania právnych predpisov o kontrole látok na celom americkom kontinente.

2. Každá zmluvná strana určí príslušný orgán alebo príslušné orgány, ktoré budú koordinovať uplatňovanie tejto dohody. Tieto orgány budú na účely tejto dohody navzájom priamo komunikovať.

3. Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o opatreniach, ktoré prijímajú na účel uplatňovania tejto dohody.

Článok 9

Zmiešaná skupina pre dohľad

1. Zriaďuje sa zmiešaná skupina pre dohľad nad kontrolou určených látok a chemických látok, ďalej len „zmiešaná skupina pre dohľad“, v ktorej bude zastúpená každá zmluvná strana tejto dohody.

2. Zmiešaná Komisia koná na základe vzájomnej dohody. Zvyčajne zasadá raz za rok, pričom sa dátum, miesto a program stanoví na základe vzájomnej dohody. Ak to bude možné, budú tieto zasadnutia organizované paralelne so zasadnutiami iných zmiešaných výborov alebo zmiešaných skupín, ktoré boli

vytvorené spoločenstvom a inými členskými štátmi Organizácie amerických štátov.

Mimoriadne zasadnutia zmiešanej skupiny pre dohľad je možné zvolat' so súhlasom zmluvných strán.

3. Zmiešaná skupina pre dohľad prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 10

Úloha zmiešanej skupiny pre dohľad

1. Zmiešaná skupina pre dohľad je výkonným orgánom tejto dohody a zabezpečuje jej správne uplatňovanie. Na tieto účely:

- analyzuje a vyvíja potrebné prostriedky na zabezpečenie správneho fungovania tejto dohody,
- je pravidelne informovaná zmluvnými stranami o ich skúsenostiach získaných pri uplatňovaní tejto dohody,
- prijíma rozhodnutia v prípadoch ustanovených v odseku 2,
- vydáva odporúčania v prípadoch ustanovených v odseku 3,
- analyzuje a vyvíja iné možné spôsoby technickej spolupráce v záležitostiach týkajúcich sa článku 7,
- analyzuje a vyvíja iné možné spôsoby spolupráce v záležitostiach týkajúcich sa určených látok a chemických látok.

2. Zmiešaná skupina pre dohľad prijíma na základe vzájomnej dohody rozhodnutia o zmene prílohy A a B.

Zmluvné strany budú vykonávať tieto rozhodnutia v súlade s vlastnými právnymi predpismi.

Ak zástupca zmluvnej strany v zmiešanej skupine prijal rozhodnutia, ktoré vyžadujú doplnenie vnútroštátnych postupov nevyhnutných na tento účel, nadobudne rozhodnutie platnosť, ak v ňom nie je uvedený iný deň, v prvý deň druhého mesiaca po oznámení uvedeného doplnenia.

3. Zmiešaná skupina pre dohľad odporúča zmluvným stranám:

- a) zmeny tejto dohody;
- b) všetky ďalšie opatrenia nevyhnutné na uplatňovanie tejto dohody.

Článok 11

Ostatné dohody

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ustanovenia tejto dohody nahrádzajú v záležitostiach upravených touto dohodou ustanovenia dvojstranných dohôd uzatvorených medzi jednotlivými alebo

niekoľkými členskými štátmi spoločenstva a Peru, ak sú nezlučiteľné s ustanoveniami skoršej dohody. Tieto dvojstranné dohody sa nedotýkajú ustanovení spoločenstva upravujúcich poskytovanie všetkých informácií získaných o záležitostiach upravených touto dohodou v rámci spoločenstva a ich výmenu medzi príslušnými správnymi orgánmi, ktoré by sa mohli dotýkať záujmov spoločenstva.

2. Zmluvné strany sa budú takisto informovať o všetkých opatreniach prijatých spolu s inými krajinami vo veciach kontroly látok.

Článok 12

Platnosť

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia poslednej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení podľa pravidiel platných pre každú zmluvnú stranu.

2. Listiny uvedené v odseku 1 budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorý bude pôsobiť ako depozitár.

3. Depozitár oznámi zmluvným stranám dátum uloženia listín uvedených v ods. 1 za každú zmluvnú stranu a dátum nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Článok 13

Trvanie a vypovedanie

1. Táto dohoda sa uzatvára na čas piatich rokov a, ak nebude rozhodnuté inak, bude jej platnosť predĺžená na ďalšie obdobia s rovnakou dĺžkou.

2. Táto dohoda môže byť zmenená vzájomnou dohodou oboch zmluvných strán.

3. Každá zmluvná strana môže od dohody odstúpiť za predpokladu, že to 12 mesiacov vopred písomne oznámi druhej zmluvnej strane.

Článok 14

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické a sú uložené v archívoch Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie, ktorý doručí jednu overenú kópiu každej zo zmluvných strán.

Hecho en Madrid, el dieciocho de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid den attende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Madrid am achtzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δεκαοκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Madrid, addì diciotto dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Madrid, de achttiende december negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Madrid, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den artonde december nittonhundrafem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

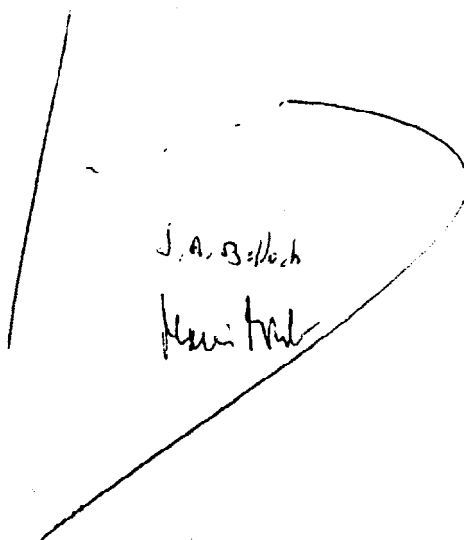
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



J. A. Bellch
H. A. Bellch

Por la República del Perú

For Republikken Peru

Für die Republik Peru

Για τη Δημοκρατία του Περού

For the Republic of Peru

Pour la république du Pérou

Per la Repubblica del Perù

Voor de Republiek Peru

Pela República do Peru

Perun tasavallan puolesta

För Republiken Peru



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. J. ...', is written in a cursive style. Below the signature, there is a short horizontal line.

PRÍLOHA A

Látky, na ktoré sa vzťahujú opatrenia uvedené v článku 2 ods. 2

metyletylketón

toluén

manganistan draselný

kyselina sírová

acetón

etyléte

kyselina soľná

anhydrid kyseliny octovej

antranilová kyselina

fenyloctová kyselina

piperidin

PRÍLOHA B

Látky, na ktoré sa vzťahujú opatrenia uvedené v článku 2 ods. 3
